

# Pro

## Chapter 6

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

1  
כַּפִּיָּךְ לְיָדְךָ תִּקְעֶנָּה לְרַעֲךָ עֲרַבְתָּ אִם- בְּנִי  
手を 他人の-ために 手を-打ったなら 隣人の-ために 保証したなら もし わが-子よ  
[H3709](#) [H8628](#) [H7453](#) [H6148](#)

わが子よ、あなたがもし隣り人のために保証人となり、他人のために手をうって誓ったならば、

2  
פִּיָּךְ בְּאֲמַרֶי- נִלְכְּדָתָּ פִּיָּךְ בְּאֲמַרֶי- נִקְשְׁתָּ  
口の 口の-言葉に 捕らえられた 口の 口の-言葉に 縛られた  
[H6310](#) [H0561](#) [H3920](#) [H6310](#) [H0561](#) [H3369](#)

もしあなたのくちびるの言葉によって、わなにかかり、あなたの口の言葉によって捕えられたならば、

3  
לָךְ רַעֲךָ בְּכַף- בָּאתָ לָּי וְהִנָּצַלְתָּ בְּנִי וְאֶפְסָא זֹאת עֲשֵׂה  
行け 隣人の 手に 落ちた なぜなら 自らを-救え わが-子よ さあ こう 行え  
[H3212](#) [H7453](#) [H3709](#) [H0935](#) [H5337](#) [H0645](#) [H2063](#)

הִתְרַפֵּס וְרָחַב רַעֲךָ  
隣人に 迫れ へりくだり  
[H7453](#) [H7292](#) [H7511](#)

わが子よ、その時はこうして、おのを救え、あなたは隣り人の手に陥ったのだから。急いで行って、隣りにひたすら求めよ。

4  
אֶל- לְעַפְעָפֶיךָ וְתִנוּמָה לְעֵינֶיךָ שְׁנָה תִתֵּן אֶל-  
まぶたに まどろみを 目に 眠りを 与えるな 与えるな  
[H6079](#) [H8572](#) [H8142](#) [H5414](#) [H0408](#)

あなたの目を眠らせず、あなたのまぶたを、まどろませず、

5  
פּ מִיָּד יָקוּשׁ: מִיָּד וְכַפּוֹר מִיָּד כַּצְּבִי הִנָּצַלְתָּ  
[セラ] 巽師の 手から 鳥の-ように 手から 鹿の-ように 逃れよ  
[H3353](#) [H3027](#) [H6833](#) [H3027](#) [H5337](#)

かもしかが、かりゅうどの手からのがれるように、鳥が鳥を取る者の手からのがれるように、おのを救え。

6  
וְחָכְם: דַּרְכֵיהֶם רָאָה עֲצָלָה נִמְלָה אֶל- לֵךְ-  
そして-賢くなれ その-行いを 見よ 怠け者よ 蚊の ~の-もとへ 行け  
[H2449](#) [H1870](#) [H7200](#) [H6102](#) [H5244](#) [H0413](#) [H3212](#)

なまけ者よ、ありのところへ行き、そのすることを見て、知恵を得よ。

7  
וּמְשָׁל: שֹׁטֵר קָצִין לָהּ אֵין אֲשֶׁר  
支配者も 監督も 指導者も 彼女には ない ~なくても  
[H4910](#) [H7860](#) [H7101](#) [H0369](#)

ありは、かしらなく、つかさなく、王もないが、

8  
מֵאֲכָלָה: בְּקָצִיר אָנְרָה לַחֲמָה בְּקִיץ תִּבְּרָן  
食べ物 収穫時に 集める 食糧を 夏に 備える  
[H3978](#) [H0103](#) [H3899](#) [H7019](#)

夏のうちに食物をそなえ、刈入れの時に、かてを集める。

מְשַׁנְתָּהּ :	תָּקוּם	מָתִי	הַשֹּׁכֵב	וַעֲלֵל	מָתִי	עַד-	9
眠りから	起きるのか	いつ	横たわるのか	怠け者よ	いつまで	いつまで	
<a href="#">H8142</a>		<a href="#">H4970</a>	<a href="#">H7901</a>	<a href="#">H6102</a>	<a href="#">H4970</a>	<a href="#">H5704</a>	

なまけ者よ、いつまで寝ているのか、いつ目をさまして起きるのか。

לְשֹׁכֵב :	יָדַיִם	חֲבָק	וּמַעֲט	תְּנוּמֹת	מְעַט	שְׁנוֹת	מְעַט	10
横たわる	手を	腕を-組んで	少しの	まどろみ	少しの	眠り	少しの	
<a href="#">H7901</a>	<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H2264</a>	<a href="#">H4592</a>	<a href="#">H8572</a>	<a href="#">H4592</a>	<a href="#">H8142</a>	<a href="#">H4592</a>	

しばらく眠り、しばらくまどろみ、手をこまぬいて、またしばらく休む。

פ :	מִגֵּן :	כְּאִישׁ	וּמַחְסָרָךְ	רָאשָׁךְ	כְּמַהְלֵךְ	וְבָא-	11
[セラ]	武装した人のように	武装した-人の-ように	乏しさが	貧しさが	旅人の-ように	来る	
	<a href="#">H4043</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H4270</a>		<a href="#">H1980</a>	<a href="#">H0935</a>	

それゆえ、貧しさは盗びとのようにあなたに來り、乏しさは、つわもののようにあなたに來る。

אָרָם	בְּלִיעַל	אִישׁ	אָוֶן	הוֹלֵךְ	עֲקֻשׁוֹת	פֶּה :	12
人	よこしまな	男	悪の	歩む	曲がった	口で	
<a href="#">H0120</a>	<a href="#">H1100</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H0205</a>	<a href="#">H1980</a>	<a href="#">H6143</a>	<a href="#">H6310</a>	

よこしまな人、悪しき人は偽りの言葉をもって行きめぐり、

קִרְץ	בְּעֵינָיו	מַלְל	בְּרַגְלָו	מָרָה	בְּאֶצְבָּעֵתָיו :	13
目配りし	目で	足で-合図し	足で	指し-示し	指で	
<a href="#">H7169</a>			<a href="#">H7272</a>		<a href="#">H0676</a>	

目でめくばせし、足で踏み鳴らし、指で示し、

וּתְהַפְּכוֹת	בְּלִבּוֹ	חָרַשׁ	רָע	בְּכָל-	עֵת	(מְדַיְיָנִים	יִשְׁלַח :	14
曲がった-ことが	心に-あり	企む	悪を	いつも	時も	[ケティブ]	争いを	
<a href="#">H8419</a>				<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H6256</a>	<a href="#">H4090</a>	<a href="#">H4079</a>	

よこしまな心をもって悪を計り、絶えず争いをおこす。

עַל-	כֵּן	פְּתָאם	יָבֹוא	אִירוֹ	פָּתַע	יִשְׁבֵּר	וְאִין	מִרְפָּא :	פ	15
それ-ゆえ	それゆえ	突然	来る	災いが	たちまち	砕かれる	癒しが-なく	癒しがなく	[セラ]	
		<a href="#">H6597</a>	<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H0343</a>	<a href="#">H6621</a>	<a href="#">H7665</a>	<a href="#">H0369</a>	<a href="#">H4832</a>		

それゆえ、災は、にわかになにに臨み、たちまちにして打ち敗られ、助かることはない。

שֵׁשׁ-	הֵנָּה	שָׂנֵא	יְהוָה	וְשִׁבְעַ	(תועבות	תועבת) נַפְשׁוֹ :	16
六つ	の-ことを	憎む	主は	七つは	[ケティブ]	魂が	
<a href="#">H8337</a>	<a href="#">H2007</a>	<a href="#">H8130</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H7651</a>	<a href="#">H8441</a>	<a href="#">H5315</a>	

主の憎まれるものが六つある、否、その心に、忌みきらわれるものが七つある。

עֵינָיִם	רָמוֹת	לְשׁוֹן	שִׁקָּר	אֵינְדַיִם	שִׁפְכוֹת	דָּם-	נָקִי :	17
目	高ぶる	舌	偽りの	手	流す	血を	罪なき-者の	
		<a href="#">H3956</a>	<a href="#">H8267</a>	<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H8210</a>	<a href="#">H1818</a>		

すなわち、高ぶる目、偽りを言う舌、罪なき人の血を流す手、

לֵב	חָרַשׁ	מַחְשְׁבוֹת	אָוֶן	רַגְלָיִם	מְמַהְרֹת	לְרוֹץ	לְרָעָה :	18
心	企む	計画を	悪の	足	急ぐ	走るために	悪へ	
		<a href="#">H4284</a>	<a href="#">H0205</a>	<a href="#">H7272</a>		<a href="#">H7323</a>		

悪しき計りごとをめぐらす心、すみやかに悪に走る足、

יְפִיחַ 19 זָבִים עֵד שָׂקָר וּמְשַׁלַּח מְרִזִּים בֵּין אֲחִים: פּ  
 偽りの 証人 偽りの 誹く 争いを 中に 兄弟の [セラ] 吾く  
[H6315](#) [H3577](#) [H5707](#) [H8267](#) [H7971](#) [H4090](#) [H0996](#) [H0251](#)

偽りをのべる証人、また兄弟のうちに争いをおこす人がこれである。

נֹצֵר 20 בְּנֵי מִצְוֹת אָבִיךָ וְאֵל- תִּמְנֵשׁ תּוֹרַת אִמְךָ: 母の 戒めを わが-子よ 守れ  
[H5341](#) [H4687](#) [H0001](#) [H0408](#) [H5203](#) [H8451](#) [H0517](#)

わが子よ、あなたの父の戒めを守り、あなたの母の教を捨てるな。

קִשְׂרָם 21 עַל- לִבְךָ תָּמִיד עֲנֹם עַל- נִרְגַּלְתָּךְ: 結びつけよ 心 ~に いつも 掛けよ ~に 首に  
[H7194](#) [H8548](#) [H6029](#) [H1621](#)

つねに、これをあなたの心に結び、あなたの首のまわりにつけよ。

וּבַהֲתַחֲלָכְךָ 22 תִּנְחֶה אֹתָךְ בְּשִׁכְבְּךָ תִּשְׁמֵר עֲלֶיךָ וְתִקְיֹצוּת הִיא תְּשִׁיחֶךָ: 歩む-時 導く お前を 横たわる-時 守る お前を 目覚める-時 語りかける  
[H1980](#) [H5148](#) [H0853](#) [H7901](#) [H8104](#) [H6974](#) [H1931](#) [H7878](#)

これは、あなたが歩くとき、あなたを導き、あなたが寝るとき、あなたを守り、あなたが目ざめるとき、あなたと語る。

כִּי 23 נֵר מִצְוָה וְתוֹרָה אֹר וְדָרֶךְ חַיִּים תּוֹכַחַת מוֹסֵר: 灯である 戒めは 光 道は 命の 訓戒の 戒めは  
[H4687](#) [H8451](#) [H0216](#) [H1870](#) [H4148](#)

戒めはともしびである、教は光である、教訓の懲しめは命の道である。

לְשֹׁמְרֶךָ 24 מֵאִשֶׁת רָע מְחַלְקֶת לְשׁוֹן נְכַרְיָה: 守るために 悪い-女から 悪い 滑らかな 舌から 異国の-女の  
[H8104](#) [H0802](#) [H3956](#) [H5237](#)

これは、あなたを守って、悪い女に近づかせず、みだらな女の、巧みな舌に惑わされぬようにする。

אֵל- 25 תַּחְמוֹד יְפִיחַ בְּלִבְבְּךָ וְאֵל- תִּקְחֶךָ בְּעַפְעָפֶיךָ: 欲しがるな 欲しがるな 心で 美しさを 捕らわれるな 捕らわれるな まぶたに  
[H0408](#) [H3308](#) [H3824](#) [H0408](#) [H0408](#) [H3947](#) [H6079](#)

彼女の麗しさを心に慕ってはならない、そのまぶたに捕えられてはならない。

כִּי 26 בְּעַד- אִשָּׁה זוֹנָה עַד- כָּכָר לָחֶם וְאִשֶׁת אִישׁ נַפֵּשׁ 命を 遊女の の-ために 遊女の 遊女の ~まで 一切れの パンに-まで 他人の-妻は 人の 命を なぜなら  
[H1157](#) [H0802](#) [H2181](#) [H5704](#) [H3603](#) [H3899](#) [H0802](#) [H0376](#) [H5315](#)

יְקַרָּה 27 תְּצוּר: פּ [セラ] 狩る 尊い  
[H3368](#)

遊女は一塊のパンのために雇われる、しかし、みだらな女は人の尊い命を求める。

הִנְחַתָּהּ 27 אִישׁ אִישׁ אֵשׁ בְּחִיקוֹ וּבִגְדָיו לֹא תִשְׂרַפְנָה: 抱けるか 人が 火を 懐に 衣服が 燃え-ないか 燃えないか 燃えないか  
[H2846](#) [H0376](#) [H0784](#) [H2436](#) [H3808](#) [H8313](#)

人は火を、そのふところにいだいてその着物が焼かれなからうか。

אִם- 28 יִתְלַךְ אִישׁ עַל- הַנְּחָלִים וְרַגְלָיו לֹא תִכְוִינָה: もし 人が 歩くなら 歩くなら 人の 燃える-炭の 足が 燃え-ないか 燃えないか  
[H0376](#) [H1980](#) [H7272](#) [H1513](#) [H3808](#) [H3554](#)

また人は、熱い火を踏んで、その足が、焼かれないであろうか。

הַנִּגַּע	כָּל-	יִנְקָה	לֹא	רֵעֵהוּ	אִשְׁתּוֹ	אֶל-	הִבָּא	כֹּן	29
触れる-者も	いかなる	免れない	罰を-免れ-ない	隣人の	妻に	~に	近づく-者は	同じである	
<a href="#">H5060</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H5352</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H7453</a>	<a href="#">H0802</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0935</a>		

הִיא:  
彼女に

その隣の妻と不義を行う者も、それと同じだ。すべて彼女に触れる者は罰を免れることはできない。

כִּי	נִפְשׁוֹ	לְמַלְאָ	יִנְגּוֹב	כִּי	לְגַנָּב	יִבּוּזוֹ	לֹא-	30
飢える-からだ	魂を	満たすため	盗むのは	盗むが-ために	盗人は	軽蔑されない	軀蔑されない	
	<a href="#">H5315</a>	<a href="#">H4390</a>	<a href="#">H1589</a>		<a href="#">H1590</a>	<a href="#">H0936</a>	<a href="#">H3808</a>	

יִרְעֵב:  
飢えるからだ  
[H7456](#)

盗びとが飢えたとき、その飢えを満たすために盗むならば、人は彼を軽んじないであろうか。

וְנִמְצָא	יְשָׁלֵם	שִׁבְעָתַיִם	אֶת-	כָּל-	הוֹן	בֵּיתוֹ	יִתֵּן:	31
見つければ	償う	七倍を	~を	すべての	富を	家の	与える	
<a href="#">H4672</a>		<a href="#">H7659</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H1952</a>		<a href="#">H5414</a>	

もし捕えられたなら、その七倍を償い、その家の貨財を、ことごとく出さなければならない。

נֶאֱרָא	אִשָּׁה	חֲסֵרָה	לֵב	מִשְׁחִית	נִפְשׁוֹ	הוּא	יַעֲשֶׂנָה:	32
姦淫する-者は	女と	乏しい	思慮が	滅ぼす	魂を	彼が	行う	
<a href="#">H5003</a>	<a href="#">H0802</a>	<a href="#">H2638</a>		<a href="#">H7843</a>	<a href="#">H5315</a>	<a href="#">H1931</a>		

女と姦淫を行う者は思慮がない。これを行う者はおのれを滅ぼし、

נָגַע-	וְקָלוֹן	יִמָּצָא	וְחַרְפָּתוֹ	לֹא	תִמְחָה:	33
傷と	恥を	見だし	汚名は	消え-ない	消えない	
<a href="#">H5061</a>	<a href="#">H7036</a>	<a href="#">H4672</a>	<a href="#">H2781</a>	<a href="#">H3808</a>		

傷と、はずかしめとを受けて、その恥をすすぐことができない。

כִּי	קִנְיָה	חַמַּת	נָבַר	וְלֹא-	יִחְמוֹל	בְּיוֹם	נִקָּם:	34
なぜなら	嫉妬は	怒りで-ある	夫の	容赦し-ない	容赦しない	日に	復讐の	
	<a href="#">H7068</a>	<a href="#">H2534</a>	<a href="#">H1397</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H2550</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H5359</a>	

ねたみは、その夫を激しく怒らせるゆえ、恨みを報いるとき、容赦することはない。

כִּי	יִשָּׂא	פָּנָיו	כָּל-	כֶּפֶר	וְלֹא-	יֵאָבֵה	כִּי	35
たとえ	受け入れない	顔を	いかなる	貞いも	そして-応じない	応じない		
	<a href="#">H5375</a>	<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H3605</a>		<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H0014</a>		

תְּרִבָּהּ  
[セラ] 賄賂を  
増やしても  
[H7810](#)

どのようなあがない物をも顧みず、多くの贈り物をして、和らがない。